

„So bist Du nicht tot, Elisabeth? Und auch Ihr seid da Mutter und habt mir vergeben?“

(b) „So sprach der arglistige Michel, und die andern waren es zufrieden; die einen, weil sie gerne nach Holland gezogen wären, es zu sehen, die andern des Geldes wegen. Nur ein einziger war redlich und mahnte sie ab, das Gut ihres Herrn der Gefahr aus zusetzen oder ihn um den höheren Preis zu betrügen; aber sie hörten nicht auf ihn und vergaßen seine Worte, aber der Holländer-Michel vergaß sie nicht. Sie fuhren auch mit dem Holz den Rhein hinab, Michel leitete den Floß und brachte sie schnell bis nach Rotterdam. Dort bot man ihnen das Vierfache von dem früheren Preis; und besonders die ungeheueren Balken des Michel wurden mit schwerem Geld gezahlt.

FRENCH.

A

1. Translate into English:

(a) Ne pas faire à autrui ce que nous ne voudrions pas qu'on nous fit, voilà la justice.

Faire pour autrui en toute rencontre, ce que nous voudrions qu'il fit pour nous, voilà la charité.

Un homme vivait de son travail, lui, sa femme et ses petits enfants; et comme il avait une bonne santé, des bras robustes, et qu'il trouvait aisément à s'employer, il pouvait sans trop de peine pourvoir à sa subsistance et à celle des siens.

Mais il arriva qu'une grande gêne étant survenue dans le pays, le travail y fut moins demandé, parce qu'il n'offrait plus de bénéfices à ceux qui le payaient, et en même temps le prix des choses nécessaires à la vie augmenta.

Cet homme et sa famille commencèrent donc à souffrir beaucoup. Après avoir bientôt épuisé ses modiques épargnes, il lui fallut vendre pièce à pièce ses meubles d'abord, puis quelques-uns de ses vêtements; et, quand il se fut ainsi dépouillé, il demeura privé de toutes ressources, face à face avec la faim. Et la faim n'était pas entrée seule chez lui: la maladie y était aussi entrée avec elle.

2. Translate into French:—

(a) My dear Charles,

I arrived in Montreal this morning by the Canadian Pacific. I have not yet found a room, but I have been told that I can get one on Mansfield street for ten dollars a month. I am writing this at my cousin's, with whom I am to dine at half past six. When you come to Montreal, do not forget to pay me a visit. I intend to give the most of my time to study, but I should be sorry to think that a student could not devote (consacrer) an afternoon to a friend.